

美丽英文

Beautiful English

# 那些激励我前行的身影

*Addresses that Encouraged Me To Go On*

阅读能力 · 词汇强化 · 语法巩固 · 短语训练

四大功能强效合一，

轻松阅读双语美文！

张晨云◎编译

与美国人同步阅读的英语丛书



吉林出版集团有限责任公司

# 那些激励我前行的身影

*Addresses that Encouraged Me To Go On*

张晨云◎编译



吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目 ( C I P ) 数据

那些激励我前行的身影 : 英汉对照 / 张晨云编译  
-- 长春 : 吉林出版集团有限责任公司, 2013.7  
(美丽英文)  
ISBN 978-7-5534-2130-8

I. ①那… II. ①张… III. ①英语—汉语—对照读物  
②演讲—世界—选集 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 131020 号

## 那些激励我前行的身影

---

编 译: 张晨云  
责任编辑: 于 鑫  
开 本: 787mm×1092mm 1/16  
字 数: 200 千字  
印 张: 15  
版 次: 2013 年 8 月第 1 版  
印 次: 2013 年 8 月第 1 次印刷

---

出 版: 吉林出版集团有限责任公司  
发 行: 吉林出版集团外语教育有限公司  
地 址: 长春市泰来街 1825 号  
邮编: 130011  
电 话: 总编办: 0431-86012683  
印 刷: 天津泰宇印务有限公司

---

ISBN 978-7-5534-2130-8

定价: 25.00 元

## 出版说明 Publisher's Note

---

英语是当今世界上主要的国际通用语言之一，也是世界上最广泛使用的语言。世界上有二十多个国家把英语作为官方语言或第二语言使用。据不完全统计，在全球差不多每十个人中就有一个人在讲英语。目前全世界的经济贸易、商业文书、政府交往、学术论文、旅游交通、银行文件语言等等都需要用到英文；互联网上的原版资料90%为英文；70%以上的邮件是用英文书写或用英文写地址的；全世界科技出版物70%以上用英语发表；全世界的广播节目中60%是用英语进行播放交流的；绝大部分的国际会议是以英语为第一通用语言（90%以上的国际会议用英语召开），它也是联合国的正式工作语言之一。

原本的非英语国家也早已将英语口语及课程普及化。大多数国家的高等学府、大学院校都开设英语语言文学专业，青少年也从小学习英语课程。仅在中国，就有一百多所大学设有英语专业或英语相关专业。随着我国对外开放的不断扩大化，科学技术不断进步，国际地位不断提高，迫切需要造就一大批精通外语的专门人才。而学好英语这门语言，对于我们来说，大有裨益：

第一，从小培养良好的英语读说听写基础，较早阅读原版图书和国外文献资料，增加课外知识，开阔眼界。

第二，英语是中考、高考的必选重点科目，即使不选择英语类专业，如果英语口语、写作或者翻译有一技之长，也会被社会广泛需要。

第三，具有英语语言优势可以增加被重点学校录取的几率，同时，不管将来从事哪个行业，英语交流都是必不可少的交际工具。



总之，加强英语学习已然刻不容缓，从今后的发展趋势来看，它就像我们的一日三餐一样不可或缺。

令人欣喜的是，我们的英语素质教育越来越受到重视，教师、家长和学生都逐渐意识到英语学习的重要性和必要性。其中对于基础英语教育而言，进行大量的原版英文阅读对提高英文学习水平是很有效的。国家教育部颁布的《英语课程标准》也对学生课外英语阅读提出了更高的标准和要求。

为全面提升英语爱好者的英语阅读能力，让亲爱的读者既读到原汁原味的英文原著，同时又能循序渐进，轻松愉快地学习世界文学文化，我们隆重推出了“美丽英文”阅读书系。

“美丽英文”阅读系列采用中英双语对照编排的形式，一方面选取世界各国知名作家最具代表性的作品，一方面选取经过时间积淀和验证而流传下来的优秀美文，以奉献给亲爱的读者。编者通过精美而生动的译文、准确而实用的注释、精心设置的课后习题，扫除读者的阅读障碍，不仅可以让读者在反复咀嚼中齿颊留香，同时还可以拓展读者的知识面，达到开阔视野、提升文学素养的目的。

衷心希望亲爱的读者在阅读“美丽英文”系列图书的过程中有所收获，让大家不再感到英语学习沉闷枯燥，而是有章有法，在潜移默化中得以领悟，轻松提高学习兴趣；同时帮助更多的读者爱上英文，阅读英文，享受英语文化的极美盛筵。

## 前言 Preface

当我们越来越意识到学习英语的重要性，那么，接下来最重要的问题便是：如何才能学好英语？

这可能是困扰所有英语学习爱好者的问题。对于这个问题，我们要给出的答案是三个字——读、写、听。

所谓“会者不难，难者不会”，英语学习说起来容易，学起来难。它需要天赋、方法、努力三者完美结合。亲爱的读者，首先需要修正并了解一个概念，学习英语不仅仅是单纯地学习一种语言，而是去接受一种文化。它绝对不是背背单词，熟知一些语法，简单模仿模仿就行了，这只是基础。

我们在学习英语的时候，应该将课堂上学到的语法知识当作工具，通过阅读大量优秀的英文原著，反复品味其中的重点段落，了解西方世界的生活习惯和风土人情，了解作者的写作背景和风格，从而开阔视界，增加词汇量，从感性上进一步掌握英语语法的应用。另外，口语能力一向是国内学生学习英文的弱项之一，要想提高英语阅读水平，那就开口大声朗读出来。这是最好最简单也最有效的方式。

相比较阅读而言，英语写作更是一大难题。每年大学英语四、六级考试中，作文部分的平均得分率历来是最低的，比听力部分的得分率还要低。而英语四、六级考试中心对写作能力要求却很严苛：作文分数如果低于6分，每少一分，从总成绩中倒扣一分。如果作文为0分，即使答卷总分超过60分，也作不及格论处。因此，英文写作能力极其重要，我们平时在英文写作中一定要做到清晰、准确、简洁，这就是公认的英文写作“黄金三定律”。

听力也是英语学习中的重要一课。其实，阅读速度与听力水平紧密相关，朗读可以培养英语语感，经常把自己置身于外语环境中，长期以往，习惯成自然，直到达成如同使用母语般的身体本能。

可见，读、写、听是相辅相成，缺一不可的。进行大量课外阅读和听力练习，不仅可以快速提高英语水平，还可以陶冶情操，令心灵得以净化，提高综合文化素质。其更本质更核心的意义，在于培养学习者对英文的浓厚兴趣——这才是一切学习者成功的源动力。

为帮助亲爱的读者更快更好地提升英语阅读能力，我们隆重推出了“美丽英文”阅读书系。可以说，这是为英语爱好者量身打造的“完美双语读本”。在选材上，我们不仅精选了世界各国最知名最优秀的作家的代表作，还挑选了经过时间积淀和验证而流传下来的优秀作品，同时也选取了当下最新颖最出色的流行篇章，让亲爱的读者温故而知新，一边打下坚实基础，一边汲取新鲜知识。

我们为每篇英文原著配备了精美而生动的参考译文，准确而实用的注释，扫除读者的阅读障碍，不仅可以让读者在反复咀嚼中齿颊留香，同时还可以拓展读者的知识面，达到开阔视野、提升文学素养的目的。

最值得一提的是，同时这也是我们对本系列图书的最大期许，那就是加强了英语学习功能，通过多样题型训练阅读速度及理解能力。“关键词汇”“重点句型”“流行短语”“记忆填空”等栏目将是阅读本系列图书的重点所在。同时，编者根据不同的文章类型，设置不同的学习栏目，以达到最佳学习效果。

“关键词汇”——将原著中的重点、关键、实用及流行的单词提炼出来，给予注释，以增强读者对英语单词的运用能力，最大程度上解决初学者的阅读障碍。

“重点句型”——将原著中的重点句型提炼出来，给予中文翻译。对本句型进行详细解析，对句子中的短语、词组的用法加以释解，并给出例句；还将对句型中的俗语加以注释，不为阅读留下一点障碍。

“流行短语”——将原著中的重点短语提炼出来，给予中文解释及例句，让读者更加清楚本短语的运用语境，进而提升短语运用能力。

“记忆填空”——是对美文的精彩回顾，填写重点单词或短语，有助于读者对英语句型的记忆，并提高英语书写能力。

这就真正形成了一个英语学习体系——单词、句型、短语、词组、口语表达、实践运用，一网打尽，全面提升。

另外，编译本书的过程中，我们也没有放过微小细节，从精美、亮丽的封面装帧到简约、大方的版式设计，不仅适合收作枕边书，最重要的是清晰明了地区别了阅读与学习功能，让读者轻松地享受阅读，提高英语水平。



# User Guide •

## 美丽人生

她有着一种与外表无关的灵气和美丽。她的话语轻而易举地征服了人心，她正是我们要聆听的声音。

很多人都说人生的真谛是个未知的概念。言辞的费力诠释、艺术的着力表现还有人类那似乎永无休止的纷繁思考，三者都苦苦追寻人生的真谛。希望走近以至完全把握存在的真谛可以令人十分狂热。有时候，有些人以自己笃信的真理为志趣，追寻真理甚于保全生命，于是就有舍生取义之举。然而，也有另外的一种人生，他们在寻求真谛的过程中灌溉生命。

过去，我常常在教堂的心意篮里面发现一些优美的小短文，有些是关于我的布道，有些是作者日常读《圣经》的感想。写这些短文的人不仅对我的一些观点加以反思，同时还会引用一些他（她）曾经读过的，令他（她）难忘又喜爱的诗人或者神秘主义者的话。我被这些短文迷住了。我看到了一个执着于追寻真与美的人。其珍而重之的字句，优美动人。我还感觉到好像那些字句也乐于让我们发现，它们是那么毫无保留地、慷慨地为这无名氏作者借用，而现在轮到这位无名氏来学习与人分享这些美文的神秘。分享令美愈加闪耀生辉，在这个意义上说，其实世上唯一的真理是毫不费

### ★ 关键词汇

本文需要重点记忆的单词，会在文章当中标示出来。这些单词在日常生活和学习训练当中经常出现，要灵活记忆，灵活运用。

nature n. (常大写) 自然；自然界

feverish a. 发热的，发烧的

collection n. 收集，采集；收取

somehow ad. 由于某种未知的原因；不知怎样

## Beauty

There were a sensitivity and a beauty to her that have nothing to do with looks. She was one to be listened to, whose words were so easy to take to heart.

It is said that the true **nature** of being is veiled. The labor of words, the expression of art, the seemingly ceaseless buzz that is human thought all have in common the need to get at what really is so. The hope to draw close to and possess the truth of being can be a **feverish** one. In some cases it can even be fatal, if pleasure is one's truth and its attainment more important than life itself. In other lives, though, the search for what is truthful gives life.

I used to find notes left in the **collection** basket, beautiful notes about my homilies and about the writer's thoughts on the daily scriptural readings. The person who penned the notes would add reflections to my thoughts and would always include some quotes from poets and mystics he or she had read and remembered and loved. The notes fascinated me. Here was someone immersed in a search for truth and beauty. Words had been treasured, words that were beautiful. And I felt as if the words **somehow** delighted in being discovered, for they were obviously very generous to as yet anonymous writer of the notes. And now this person was in turn learning the secret of sharing them. Beauty so shines when given away. The only truth that exists is, in that sense, free.

### ★ 精彩译文

这部分译文的文笔简洁、优美，尽最大可能保持经典原著的语言特色，在阅读英文时起辅助作用，有助于更好地理解英文原作，提高翻译水平。

### ★ 英文原文

这是本书阅读的主体部分，保持原汁原味的英文原版。在欣赏美文的同时，最好坚持经常诵读，以提高英文口语水平。

# • 如何阅读本书

## ★重点句型

选取文中一到两个重点句型，分析其中的短语、词组或语法运用，以提高英文的整体运用能力。

## ★短语学习

思考英文短语在所列出的语句中的使用方法，并尝试造句，以进一步提高短语的运用能力。

## ◆重点句型

1. Little did she know that her husband and her puppy love were best of friends.

译文：她对他丈夫知道的不多，她的初恋成了他最好的朋友。

解析：此句中，Little did she..., little, 含有否定意义的副词放在句首时，句子要部分倒装；she know that..., that从句是know的宾语从句，意为“她对她丈夫和她的初恋成为了好朋友的事知道的不多”。

2. Remembering that I'll be dead soon is the most important tool I've ever encountered to help me make the big choices in life.

译文：提醒自己我即将死去，是帮我做出人生中许多重大抉择的最重要的工具。

解析：此句中，remembering that I'll be dead soon, that从句是remember的宾语从句，remembering that I'll be dead soon is the most important tool, remembering作主语，谓语句动词用单数，所以句中用的是is, tool (that) I've ever encountered..., I've ever encountered是tool的定语从句。

## ◆流行短语

1. be satisfied with 对……感到满意

例句：I am satisfied with your answer.

译文：我对你的回答很满意。

2. pay off 偿清，偿还

例句：He paid off the whole debts in two years.

译文：他在两年内还清了所有的债务。

## ★记忆填空

这是对美文的精彩回顾，填写重点单词或短语，有助于读者对英语句型的记忆，并提高英语书写能力。

## ◆记忆填空

The past is the bank in which we store our most valuable \_\_\_\_: the memories that give meaning and depth to our lives. Those who truly \_\_\_\_ the past will not bemoan the passing of the good old days, because days \_\_\_\_ in memory are never lost. Death itself is \_\_\_\_ to still a remembered voice or erase a remembered smile. And for one boy who is now a man, there is a pond which neither time nor tide can \_\_\_\_, where he can still spend a quite hour in the sun.

# 目录 *Contents*

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| <i>The Law of Life</i> .....        | 1   |
| 生命的法则 .....                         | 1   |
| <i>The One Thousand Dozen</i> ..... | 19  |
| 一千打 .....                           | 19  |
| <i>Fifty Grand</i> .....            | 63  |
| 五万元 .....                           | 63  |
| <i>Fathers and Sons</i> .....       | 127 |
| 父与子 .....                           | 127 |
| <i>Killer</i> .....                 | 155 |
| 杀手 .....                            | 155 |
| <i>The Oval Portrait</i> .....      | 183 |
| 椭圆形画像 .....                         | 183 |
| <i>The Tell-Tale Heart</i> .....    | 193 |
| 泄密的心 .....                          | 193 |
| <i>A Day's Wait</i> .....           | 203 |
| 等了一整天 .....                         | 203 |
| <i>The Black Cat</i> .....          | 213 |
| 黑猫 .....                            | 213 |



## *The Law of Life*

# 生命的法则

*Why should he cling to life? he asked, and dropped the blazing stick into the snow. It sizzled and went out. The circle grunted uneasily, but held its own. Again he saw the last stand of the old bull moose, and Koskoosh dropped his head wearily upon his knees.*

还有什么可留恋的呢？他问道，于是把手中燃着的木柴扔到雪地里。那木柴咝咝几声就熄灭了。四周的狼不安地咕哝着，等在原地。又一次地，他看到最后画面中的老麋鹿，老科斯库什的头疲惫地垂向了膝盖。



Old Koskoosh listened greedily. Though his sight had long since faded, his hearing was still **acute**, and the slightest sound penetrated to the glimmering intelligence which yet abode behind the withered forehead, but which no longer gazed forth upon the things of the world.

Ah! that was Sit-cum-to-ha, shrilly anathematizing the dogs as she cuffed and beat them into the harnesses. Sit-cum-to-ha was his daughter's daughter, but she was too busy to waste a thought upon her broken grandfather, sitting alone there in the snow, **forlorn** and helpless. Camp must be broken. The long trail waited while the short day refused to linger. Life called her, and the duties of life, not death. And he was very close to death now.

The thought made the old man panicky for the moment, and he stretched forth a palsied hand which wandered tremblingly over the small heap of dry wood beside him. Reassured that it was indeed there, his hand returned to the shelter of his mangy furs, and he again fell to listening. The **sulky** crackling of half-frozen hides told him that the chief's moose-skin lodge had been struck, and even then was being rammed and jammed into portable compass. The chief was his son, stalwart and strong, head man of the tribesmen, and a mighty hunter. As the women toiled with the camp luggage, his voice rose, chiding them for their slowness. Old Koskoosh strained his ears. It was the last time he would hear that voice. There went Geehow's lodge! And

acute *a.* 敏锐的，  
灵敏的

forlorn *a.* 绝望  
的，孤立无助的

sulky *a.* 发硬的

老科斯库什出神地听着。他的眼神早就不行了，可是听觉还算灵光。就算一丁点儿的声音，也能穿过他布满皱纹的前额，被如风烛般微弱的意识捕捉到，然而他的意识，已经不再流连于这世间了。

啊，那是斯卡茶哈，她正扯着嗓子咒骂那些狗，连拍带打地给它们套上护具。斯克茶哈是他外孙女，可是她现在忙得根本没有工夫想一下她的外祖父，这个被遗弃在雪地，孤单地坐在那里的不中用了的老头。营地肯定已经损坏了。前路何其漫长，白昼何其短暂。生活在呼唤着她，生活的重担也需要她，她所想的应该是这些，不是死亡。尽管死亡已经来到他的身边。

这个念头让老人一时间感到有些恐惧，他禁不住伸出手在身边一小堆干木柴上哆哆嗦嗦地摸着，确信它们就在自己的身边，又把手缩回到用于避寒的脏兽皮里，再一次凝神聆听。冻得发硬的皮子噼里哗啦在响，他知道首领的鹿皮毡房已经被拆了，现在正叠起来放进带走的行李里。首领是他的儿子，英勇健壮，整个部落的首长，也是一个出色的猎人。他的叫喊声响起来了，此刻他在责骂那些忙活着装帐篷和行李的女人们，催促她们不要拖沓。老科斯库什竖起耳朵，这将是最后一次听到这个声音了。他们接下来要拆基哈乌的

Tusken's! Seven, eight, nine; only the shaman's could be still standing. There! They were at work upon it now. He could hear the shaman grunt as he piled it on the sled. A child whimpered, and a woman soothed it with soft, **crooning** gutturals. Little Koo-tee, the old man thought, a fretful child, and not overstrong. It would die soon, perhaps, and they would burn a hole through the frozen tundra and pile rocks above to keep the wolverines away. Well, what did it matter? A few years at best, and as many an empty belly as a full one. And in the end, Death waited, ever-hungry and hungriest of them all.

What was that? Oh, the men lashing the sleds and **drawing** tight the thongs. He listened, who would listen no more. The whip-lashes snarled and bit among the dogs. Hear them whine! How they hated the work and the trail! They were off! Sled after sled churned slowly away into the silence. They were gone. They had passed out of his life, and he faced the last bitter hour alone. No. The snow crunched beneath a moccasin; a man stood beside him; upon his head a hand rested gently. His son was good to do this thing. He remembered other old men whose sons had not waited after the tribe. But his son had. He **wandered** away into the past, till the young man's voice brought him back.

"Is it well with you?" he asked.

And the old man answered, "It is well."

"There be wood beside you," the younger man continued, "and the fire burns bright. The morning is gray, and the cold has broken. It will snow presently. Even now is it snowing."

"Ay, even now is it snowing."

"The tribesmen hurry. Their bales are heavy, and their bellies flat with lack of

croon (crooning  
是现在分词)  
v. 低声歌唱；低  
声述说

draw (drawing是现  
在分词) v. 拖；系

wander (wandered  
是过去式和过去  
分词) v. 漫游；  
走神；神志恍惚

毡房了！还有图斯肯的毡房！第七个，第八个，第九个，只剩下萨满巫师的毡房还在那里。来了！他们现在开始动手了。他听到萨满巫师把行李往雪橇上装的时候，嘴里在嘟囔着什么。一个孩子在抽抽搭搭地哭，有个女人轻声地哼曲子哄着他。是小酷提，老人想着，一个爱哭闹的孩子，身体有点弱，也许活不了多久。他们会点火化开冻土，挖一个洞，把死了的孩子埋进去，上边堆上石块防止狼群。唉，那有什么关系呢？过几年最好的时光，接下来就是无穷尽的饥饿，最后，死神在等待着他们，那永远饥饿且永不知饱的死神就在前方。

那是什么动静？哦，是男人们在捆雪橇，系紧皮带。他听着，以后就再也无法听到这些声音了！鞭子噼啪作响，抽打着狗群。他听到了狗的哀鸣！它们是多么厌恶赶狗人，这些走不完的路！他们要出发了！雪橇一辆跟着一辆渐行渐远。他们都走了，离开了他的生活，此刻就剩下他独自面对生命里最后的痛苦时刻。不！鹿皮靴踩着雪地咯吱咯吱的声音，一个男人出现在他的身边，一只手轻轻地放在他的额头上。他的儿子很孝顺，来看看他。他记得别人的儿子在部落启程之后，都不会等待他们。可是他的儿子留了下来。他又回想起了过去，直到这个年轻男人的声音唤醒了他们。

“你还好吗？”他问道。

老人回答说：“还不错。”

“你身边有干柴，”年轻人接着说，“火烧得还很旺。早上天有点阴，冷是不冷了。马上要下雪了，现在已经开始飘雪花了。”

“唉，现在就开始下雪了。”

“部落走得急，他们的行李太多，没有吃饱饭，大家肚



feasting. The trail is long and they travel fast. I go now. It is well?"

"It is well. I am as a last year's leaf, clinging lightly to the **stem**. The first breath that blows, and I fall. My voice is become like an old woman's. My eyes no longer show me the way of my feet, and my feet are heavy, and I am tired. It is well."

He bowed his head in content till the last noise of the complaining snow had died away, and he knew his son was beyond recall. Then his hand crept out in haste to the wood. It alone stood between him and the eternity that yawned in upon him. At last the measure of his life was a **handful** of fagots. One by one they would go to feed the fire, and just so, step by step, death would creep upon him. When the last stick had surrendered up its heat, the frost would begin to gather strength. First his feet would yield, then his hands; and the numbness would travel, slowly, from the extremities to the body. His head would fall forward upon his knees, and he would rest. It was easy. All men must die.

He did not complain. It was the way of life, and it was just. He had been born close to the earth, close to the earth had he lived, and the law **thereof** was not new to him. It was the law of all flesh. Nature was not kindly to the flesh. She had no concern for that concrete thing called the individual. Her interest lay in the species, the race. This was the deepest abstraction old Koskoosh's barbaric mind was capable of, but he grasped it firmly. He saw it exemplified in all life. The rise of the sap, the bursting **greenness** of the willow bud, the fall of the yellow leaf—in this alone was told the whole history. But one task did Nature set the individual. Did he not perform it, he died. Did he perform it, it was all the same, he died. Nature did not care; there were plenty who were obedient, and it was only the obedience in this matter, not the obedient, which lived and lived always.

The tribe of Koskoosh was very old. The old men he had known when a boy, had